



المؤسسة اللبنانية للمكتبة الوطنية

المؤسسة اللبنانية للمكتبة الوطنية



الصحافة في لبنان

١٨٥٨ - ١٩٥٨

أسواق بيروت - ٢١ أيار ٢٠١٠



معرض قرن من الصحافة في لبنان « ١٨٥٨ - ١٩٥٨ » تقوم به المؤسسة اللبنانية للمكتبة الوطنية، بالتعاون مع وزارة الثقافة والمؤسسة اللبنانية للمحفوظات الوطنية.

L'exposition : Cent Ans de la Presse au Liban , 1858-1958 est organisée par la Fondation Libanaise de la Bibliothèque Nationale en collaboration avec le Ministère de la Culture et le Centre des Archives Nationales

The exhibition, Hundred Years of Journalism in Lebanon, 1858-1958 is organized by the Lebanese Foundation for the National Library in collaboration with the Ministry of Culture and the Center of the National Archives.

المؤسسة اللبنانية للمكتبة الوطنية هي مؤسسة لا تبغي الربح، هدفها مساعدة وزراء الثقافة اللبنانية في إعادة تأهيل المكتبة الوطنية، لتستعيد مكانتها كمركز ثقافي رائد، والمؤسسة تدرك ضرورة تعميم المعرفة، وتثابر على ذلك، تماشياً مع جهود إعادة إعمار لبنان، لما فيه خير الأجيال القادمة، في إتاحة سبل المعرفة لها، وتمكينها من الاستفادة وتحقيق التقدم.

La Fondation Libanaise de la Bibliothèque Nationale est une organisation non lucrative dont le but est d'aider le Ministère de la Culture à restituer le rôle incontournable de la Bibliothèque Nationale dans la conservation de la mémoire culturelle du pays. Consciente de la valeur du riche patrimoine culturel libanais et de son importance au service des générations futures, la Fondation se joint aux efforts de reconstruction en cours au Liban, dans le domaine de l'écrit qui constitue une page essentielle de notre histoire et de notre vécu.

The Lebanese Foundation for the National Library is a non-profit organization aiming at supporting the Ministry of Culture for the rehabilitation of the National Library and its leading role on the cultural scene. Aware of the value and importance of the rich cultural heritage of Lebanon in the making of future generations, the Foundation takes pride in joining the efforts of reconstruction in the country, more particularly in the cultural domain which is a major aspect of our reputation.

Les journaux Libanais 1858 - 1958

The Lebanese Newspapers 1858 - 1958

الصحف في لبنان ١٨٥٨ - ١٩٥٨

سمّوا الصحافة «السلطة الرابعة» لما لها من تأثير في الرأي العام، ولما تمثل من تيارات سياسية واجتماعية واقتصادية وثقافية نافذة. والصحافة مع الحرية في لبنان، سارتا جنبا الى جنب منذ عرف لبنان الصحافة عام ١٨٥٨، مروراً بالعهد العثماني، والانتدابي، ثم الاستقلالي. والصحافيون اللبنانيون: الأدباء والمهنيون والفنيون في صناعة الصحيفة حتى وصولها الى القارىء، طوروا كفاءاتهم حتى صاروا مدارس تحتذى، وأسسوا الصحف في لبنان والبلاد العربية والمهاجر، وكانوا في أساس النهضة الفكرية حيثما حلوا. هذه الصحافة اللبنانية في لبنان، سنعرض مئة سنة من حياتها، من ١٨٥٨ الى ١٩٥٨، فنطلع على تطورها: أنواعاً وأقلاماً وأشكالاً ورسمياً وصورة وإعلاناً... وما سنعرضه، هو نصوص موجزة، مركزة الدلالة، مع صور مختارة مما هو محفوظ في المكتبة الوطنية اللبنانية، ومؤسسة المحفوظات الوطنية، في وضعه الجيد، أو في حالة التأهيل. وقد قسمنا القرن اصطلاحياً الى عشرينيات، تسهيلات لاستعراضه.

Depuis son apparition en 1858, la presse a accompagné la liberté au Liban. Les journalistes, les professionnels et les techniciens libanais ont développé leurs compétences de sorte qu'ils ont fini par faire école. Partout où ils se sont installés, ils ont été les promoteurs du renouveau intellectuel. Nous avons réparti le siècle retenu en décennies afin de faciliter l'exposition et la compréhension des moments cruciaux de la presse libanaise. Nous espérons que ce qui est ici présenté, extrait du fonds conservé à la Bibliothèque Nationale, ainsi que des Archives Nationales suscitera l'intérêt du lecteur.

The press, since its inception in 1858, has upheld and supported freedom in Lebanon. Journalists, authors, artists and technicians have developed their competences rising up to forming a school of their own. They have founded newspapers in Lebanon and in countries of emigration, promoting everywhere intellectual renewal. We have classified the century into decades highlighting the significant stages of the evolution of journalism, in all aspects. We hope that this display of newspapers, chosen from the collection of the National Library, and the National Archives, will meet the expectations of the reader.

1857 - 1870

١٨٥٨ - ١٨٧٠

كانت ولادة الصحافة اللبنانية على يد خليل الخوري عام ١٨٥٨ حين أصدر "جورنال" (الأخبار) أول صحيفة عربية يصدرها عربي في بلدٍ عربي، ثم صدرت "لبنان الرسمية" عام ١٨٦٧، أول صحيفة رسمية باللغتين العربية والفرنسية، بعناية المتصرف داود باشا. صحف هذه الفترة كانت في طور التكوين، تحبو مع روّاد أحبّوا المعرفة، ورغبوا في نشرها، لكنها مرحلة مهمّة في مسيرة الصحافة والحرية في لبنان.

Durant cette période, la première publication de presse Libanaise a vu jour, ainsi que le premier journal officiel "Lubnan ar-Rasmiya" en arabe et en français, et différents journaux sectaires.

D'abord des auteurs confirmés, les premiers journalistes avaient pour mission de divulguer la connaissance en plus de l'information.

L'élaboration de la presse allait se poursuivre aussi bien dans la forme que dans le contenu.

The first publication by a Lebanese press was born during this decade, as well as the first official newspaper "Lubnan ar-Rasmyya" in Arabic and French, and various sectarian newspapers.

The first journalists were established writers who cared to disseminate knowledge along with information.

Journalism developed both in form and content.



الجنان، بيروت، بطرس البستاني،
جزء أول، ١٨٧٠



البشير، بيروت، الأباء اليسوعيون
العدد الأول، ١٨٧٠



مجموعة العلوم في أعمال الجمعية العلمية
السورية، العدد التاسع، ١٨٦٨



لبنان، المتصرفية، بيت الدين،
السنة الثانية ١٨٦٨، تأسست ١٨٦٧



نفي سوريا، بيروت، بطرس البستاني،
العدد الثاني، ١٨٦٠



حديقة الأخبار، بيروت، خليل الخوري،
العدد الثاني، ١٨٥٨

في هذه الفترة، بدأت المطابع تحسّن حروفها، وازدادت صفحات الدوريات وعدد إصداراتها الأسبوعية، فظهرت «الجنيّة» لسليم البستاني و«التقدّم» ليوسف الشلفون و«ثمرات الفنون» لعبد القادر القباني، عن شركة مساهمة استحدثتها «جمعية الفنون»، و«لسان الحال» لخليل سرّكيس، وهي أطول الصحف عمراً. كما صدرت «المقتطف» ليعقوب صروف وفارس نمر، وهي أول مجلة علمية متخصصة، و«كوكب الصبح المنير»، أول مجلة متخصصة للأطفال، كما استمرّ إصدار الدوريات الدينية.

Cette décennie a vu l'apparition du genre journal politique, alors que les journaux sectaires ont continué leur développement. Les périodiques spécialisés dans la littérature et les sciences ont pris place dans le monde de la presse. Le langage journaliste balbutiait, et les journalistes de renom débâtaient encore du nouveau registre linguistique.

The first political journals were published, as sectarian journals were developing. Periodicals specialized in literature and sciences found their place on the platform of journalism. The language used in the press was still stumbling; the debate over the linguistic renewal was heated among well known journalists.



الجنيّة، بيروت، سليم بطرس البستاني،
العدد ٢٥٨، سنة ١٨٧٤، تأسست ١٨٧١



ثمرات الفنون، بيروت، عبد القادر القباني،
العدد الأول، ١٨٧٥



المقتطف، بيروت، يعقوب صروف وفارس نمر،
السنة الأولى، ١٨٧٦



لسان الحال، خليل سركيس،
العدد الأول، ١٨٧٧



المصباح، بيروت، نقولا النقاش،
العدد الأول ١٨٨٠

1881 - 1890

١٨٨١ - ١٨٩٠

بعد افتتاح (الجامعة الأميركية)، وجامعة القديس يوسف في بيروت، ومدارس رسمية وخاصة، ارتفع عدد المتعلمين والقراء ، فتسابق الأدباء والجمعيات على إصدار الصحف والمجلات، على تنوعها، وقد منحت السلطة خمسة عشر امتيازاً صحافياً في هذه الفترة. وحين أعلنت بيروت ولاية عام ١٨٨٧، صدرت صحيفة الولاية الرسمية (ولاية غزته سي) بطبعتين عربية وتركية، واستقطبت بيروت طباعة الصحف، وهي صحافة أفراد، وإن كان كل من أصحابها محسوباً على طائفة يفضل نشر أخبارها.

A Beyrouth, deux universités et plusieurs écoles sont créées, d'où un intérêt croissant de la lecture et l'augmentation du nombre des parutions. Lorsque Beyrouth prend la forme de Wilaya, le journal "Beyrouth al-Wilaya" en devient le journal officiel en 1887, pour y publier en hebdomadaire les nouvelles de l'administration.

Two universities and many schools opened in Beirut, enhancing the interest for reading and increasing the number of publications. When Beirut became a Wilaya, the newspaper, Beirut al-Wilaya, became its official journal, propagating weekly the news of the administration.



التقدم، بيروت، يوسف الشلقون، السنة السادسة عشرة ١٨٨٩، تأسست سنة ١٨٧٤



الكنيسة الكاثوليكية، بيروت، خليل بدوي، السنة الثانية، ١٨٨٩، تأسست سنة ١٨٨٨



بيروت، جريدة الولاية (الرسمية) العدد الثاني، ١٨٨٨



الهدية، بيروت، جمعية التعليم المسيحي الأرثوذكسية، السنة الرابعة ١٨٨٦، تأسست سنة ١٨٨٣



الطبيب، بيروت، الشيخ ابراهيم اليازجي والدكتور بشارة زئزل والدكتور خليل سعاد، السنة الأولى، ١٨٨٤

1891 – 1900

١٨٩١ – ١٩٠٠

شهدت بيروت حركة علمية وثقافية وأدبية متنوعة، فأقبل المثقفون والمهنيون على الصحافة «كتّاباً وقراء»، وصدرت من بيروت صحف سياسية ومدرسية، كما صدرت صحف من الأقاليم أيضاً: من جبل لبنان، ومن الشمال... وتطوّرت المطابع التي اهتمّت بالكتب، كما اهتمّت بصحف أكثر نضارة في حروفها، وأكثر عدداً في صفحاتها، ومطبوعة على ورق أفضل.

La plupart des journaux se concentrent à Beyrouth. En 1891, apparaît le journal “Lubnan” quasi officiel. Les lieux académiques publient leurs journaux en manuscrits ou imprimés, le plus connu était le journal “al-Machriq” de l’Université St Joseph en 1898.

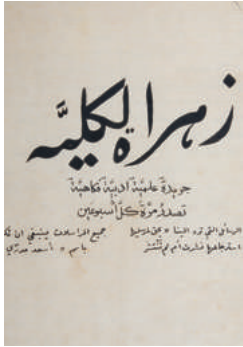
Tripoli et le Mont Liban voient paraître leurs propres publications.

Les imprimeries utilisent des caractères importés d’Istanbul et de France. À la fin du 19^{ième} siècle, il y avait plus de vingt imprimeries, la plupart étaient installées à Beyrouth.

Most of the Newspapers were concentrated in Beirut. In 1891, was published “Lubnan”. Academic institutions published their own handwritten or printed journals; the most famous was “al-Machriq” by Saint Joseph University in 1898.

Newspapers were being published also in Tripoli, and Mount Lebanon.

Printing used letters imported from Istanbul and France. By the end of the 19th century, there were more than twenty printing houses in Lebanon, and the majority were in Beirut.



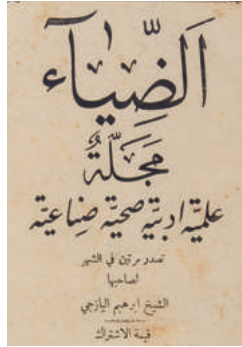
زهرة الكلية، بيروت، أسعد مدري، ١٨٩٩



المُنَشَّاهُ، بيروت، الشّمس ارسانقيوس حداد،
العدد الثالث، ١٨٩٨



المشرق، بيروت الأب لويس شيخو اليسوعي،
العدد الأول، ١٨٩٨



الضياء، بيروت، الشيخ ابراهيم اليازجي،
الجزء الأول، السنة الأولى ١٨٩٨



طرابلس، طرابلس، محمد كامل بحيري،
العدد الأول ١٨٩٣



لبنان، بعيدا، ابراهيم الأسود،
السنة الأولى، ١٨٩١



الحبة، بيروت، جمعية التعليم المسيحي
الأرثوذكسية، السنة الأولى، ١٨٩٩

1901 – 1901

١٩٠١ – ١٩١٠

تحسنت لغة الصحف في هذه الفترة، فابتعدت عن الركاكة والمفردات الغريبة والعامية، وثبتت المصطلحات التي دار السجال طويلاً بشأنها. وقد أسهم بذلك إقبال الأدباء – ناثرين وشعراء – على إصدار الصحف، فظهرت: «البرق» لبشارة الخوري، و«المفيد» لعبد الغني العريسي، و«العرفان» لأحمد عارف الزين و«الإقبال» لعبد الباسط الأنسي. كما صدرت «هبت» أولى الدوريات الفكاهية، لخليل كاملة عام ١٩٠٨، و«لبنان الرسمية» عام ١٩٠٩، و«الحسنة» النسائية عام ١٩٠٩ أيضاً.

Le langage journalistique s'améliore avec la parution des journaux "al-Iqbal" par Sheikh el Ounsi et "al-Barq" par Bechara el Khouri, "Al-Irfan" par Ahmad el Zein. "Al-Hasnaa" est la première publication féminine, parue en 1909. Le premier journal caricaturel paraît en 1908 sous le titre "Habbet". Trois titres en langue française sont lancés: "Correspondant d'Orient", "La Liberté" et "Le Réveil".

The journalistic style improved, as could be observed in the newly published "al-Iqbal" by Sheikh al Ounsi as well as in "al-Barq" by Bechara al Khoury and "al-Irfan" published by Ahmad el Zein. The first caricature newspaper "Habbet" appeared in 1908 and a year later, the first woman magazine "al-Hasnaa". Three newspapers in French were published: "Correspondant d'Orient", "La Liberté" and "Le Réveil".



أباييل، بيروت، حسين محيي الدين الحبال،
العدد الأول، ١٩٠٩.



المباحث، طرابلس، جرجي وصموئيل بني،
العدد الأول، ١٩٠٨.



روزة المعارف، بيروت، محمد علي القباني،
الجزء الأول، ١٩٠٨.



دليل بيروت، بيروت، أمين الخوري،
السنة الحادية والعشرون، ١٩٠٨،
تأسست سنة ١٨٨٨



البرق، بيروت، بشارة الخوري،
العدد الأول، ١٩٠٨.



الأقبال، بيروت، عبد الباسط الأنسي،
السنة السابعة، ١٩٠٨، تأسست سنة ١٩٠٢



صدي لبنان، صيدا، جورج عارج سعادة،
العدد الأول، ١٩١٠.



الصفاء، عاليه، علي آل ناصر الدين، ١٩١٠،
تأسست في بيروت ١٨٨٦



المجلة الشرقية، بيروت، بوزيد وبرسا ورعد،
العدد الأول، ١٩١٠.



بيروت، جريدة الولاية، السنة الحادية
والعشرون، ١٩٢٧-٢٨.



العرفان، صيدا، أحمد عارف الزين،
الجزء الأول من المجلد الأول، ١٩٠٩.



لبنان الرسمية، جريدة التصرفية، عبيدا،
العدد الأول، ١٩٠٩.

1911 - 1920

١٩١١ - ١٩٢٠

مع انتهاء الحكم العثماني على بلادنا، تابع الصحفيون نضالهم، وصارت صحفهم منابر نهضوية متطلعة الى حياة أفضل للوطن، فكثر إصدار الصحف في بيروت والأقاليم، لكن بعض الصحفيين دفعوا حياتهم ثمناً لهذه الشجاعة، فأعدموا شنقاً، كما ازدادت في هذه الفترة الدوريات الفكاهية، والدوريات النسائية. وبعد تشكيل أول حكومة عربية في دمشق، كلف رئيس بلدية بيروت عمر بك الداعوق بتأليف حكومة عربية في بيروت، فرفع العلم العربي على المباني العامة، وأصدر صحيفة رسمية باسم «بيروت الجريدة الرسمية» عام ١٩١٨.

En 1915-16, plusieurs journalistes sont exécutés par pendaison.
La caricature prend son envol, de même les publications politiques et féminines.
En 1918, Omar Daouk président du gouvernement arabe de Beyrouth, publie "Beyrouth, al-Jarida ar-Rasmiya", où sont reportées les nouvelles et nominations de son gouvernement.

Journalists pursued their struggle yet at a high cost; in 1915-1916 a number of journalists were executed by hanging.
Caricature periodicals and women magazines flourished as well as political newspapers.
In 1918 Omar Daouk is president of the Arab government in Beirut, he publishes "Beirut, al-Jareeda ar-Rasmyya", the official gazette which reported news and nominations by the government.



الإصلاح، بيروت، أحمد حسن طيارة،
العدد الأول، ١٩١٣



البيرق، الحدث، المتقن، سعيد فاضل عقل،
السنة الأولى، ١٩١٢



صدى المفيد، بيروت، عبد الفتني العريسي
وفؤاد حنتس، السنة الأولى، ١٩١٢



جبل عامل، صيدا، أحمد عارف الزين،
العدد الأول، ١٩١١



الحوادث، طرابلس، لطيف الله خلاد،
١٩١٢/٣٢، تأسست سنة ١٩١١



البلاغ، بيروت، محمد الباقري، ونصوح
بكداش، العدد الأول، ١٩١١



اللواء الطرابلسي، طرابلس، عثمان
الفيزاني، العدد الثالث، ١٩١٢



الخلد، الشويفات، عفيفة صعب،
١٩١٢



بيروت، (الرسمية)، العدد الأول، ١٩١٨ (في
عهد الحكومة العربية برئاسة عمر الدقوق)



الوطن، بيروت، شبلي الملاح،
العدد الأول، ١٩١٥



فتاة لبنان، بيروت، سليمة أبي راشد،
العدد الأول، ١٩١٤



صدى الأحوال، جسر بيروت، عبد الله بك
رعد، العدد الأول، ١٩١٤

1921 - 1930

١٩٣٠ - ١٩٢١

مع اعلان الجنرال غورو دولة لبنان الكبير عام ١٩٢٠، مارست الصحافة حرية التعبير عن قناعات متباينة، فصدرت صحف سياسية تمثل التيارات والحياد والحركات العمالية، في بيروت والأقاليم، وتصدّرت «الدبور» الدوريات الفكاهية. فعرفنا «الأحرار» لجبران تويني، و«المعرض» لميشال زكور، و«الصحافي التائه» لاسكندر رياشي، و«الصحيفة الرسمية» بالعربية والفرنسية.

La France annonce en 1920 la création du Grand Liban ce qui enclenche une polémique et une controverse entre ceux qui soutiennent le mandat et ceux qui le refusent. Les journalistes ont eu leur rôle quant aux différentes interprétations possibles du Mandat.

“Ad-Dabbour” prend la première place dans les magazines de caricatures. Des journaux communistes proclament les droits des travailleurs.

Gibran Tuéni publie “al-Ahrar”; Michel Zakkour “al-Ma’rad”; Iskandar Riyachi “as-Sahafi at-Taeh” (Le journaliste errant) et al Ka’ki, “ach-Charq”.

In 1920, France declared the State of the Great Lebanon which raised polemics and controversies among supporters of the mandate and their opponents.

Journalists played their role expressing in freedom opinions on both sides.

“Ad-Dabbour” is first among the caricature periodicals. Communist newspapers claim worker’s rights.

Gibran Tueini publishes “al-Ahrar”, Michel Zakkour “al-Ma’rad”, Iskandar Riyachi “as-Sahafi at-Taeh” and al Ka’ki, “ash-Sharq”.



الدُّبُور، بيروت، يوسف مكرزل،
العدد الأول، ١٩٢٣



الصحافي التائه، البردوني، زحلة، إسكندر
رياشي، العدد الأول، ١٩٢٢



المجلة القضائية، بيروت، يوسف صادر،
العدد الأول، ١٩٢١



المرأة الجديدة، بيروت، جوليا طعمة
دمشقية، الجزء الأول، ١٩٢١



المعرض، بيروت، ميشال زكور،
العدد الأول، ١٩٢١



الفؤال، بيروت، خليل البديوي،
السنة الحادية والثلاثون، ١٩٢١



جوبيتي، بعلبك، يوسف سلامة،
العدد الأول، ١٩٢٩



المحامي، زحلة، فؤاد رزق،
العدد الأول، ١٩٢٦



الأحرار المصورة، بيروت، جبران تويني،
العدد الأول، ١٩٢٦



الشرق، بيروت، عبد الغني عوني الكعكي،
العدد الأول، ١٩٢٦



الشق، طرابلس، الشيخ زخريا زخريا،
العدد الثالث، ١٩٢٥



الأحرار، بيروت، جبران تويني،
العدد الأول، ١٩٢٤

1931 - 1940

١٩٣١ - ١٩٤٠

في هذه الفترة، احتدّت السجلات السياسية، في الصحافة، بين "Le Jour" و "L'Orient" و«بيروت»... ومع المعاهدة الفرنسية - اللبنانية عام ١٩٣٦، وقد اكبت الصحف اللبنانية استحقاقات، فأعلنت مواقف وشاركت في الخصومات السياسية. وصدرت «النهار» و«بيروت» و«العاصفة» و«المكشوف» و«المقاصد» و«اليوم»، و«البلبل» و«الزجل اللبناني» كما صدرت من طرابلس «المستقبل» و«الأفكار»، ومن الجنوب صدرت «صدى الجنوب» و«القلم الصريح» و«حرمون»... وظهرت الدوريات المتخصصة بالطب والزراعة والثقافة...

Après le traité franco-libanais en 1936, Emile Eddé est élu président de la république. Sa politique était promue par "L'Orient" qui entrait en débat et controverse avec "Le Jour" de tendance politique française. "An-Nahar" débute sous la tutelle de Gibran Tuéni. Muhiddine Nsouli publie "Beyrouth" au slogan: "Le nationalisme arabe au dessus de tous". Les journaux spécialisés continuent leur développement dans les secteurs de la médecine, l'agriculture, les idées...

After the French - Lebanese treaty in 1936, Emile Eddeh was elected president of the republic. "L'Orient", promoted his politics, against the "Le Jour" inclined politically to the French. "An-Nahar" starts under the leadership of Gibran Tueini. Muhiddine Nsouli publishes "Beirut" with this slogan, "Arab nationalism above all". Specialized periodicals followed on the developments in various sectors namely medicine, agriculture, and ideas...



الصاعقة، بيروت، سليم عقل،
العدد الأول، ١٩٣٤



طرابلس، طرابلس، حسن رعد،
العدد الأول، ١٩٣٤



النصار، بيروت، جبران تويني،
العدد الأول، ١٩٣٣



العمل، بيروت، كمال النضي،
العدد الأول، ١٩٣٣



الشعب، رشيد نخله، السنة الحادية
والعشرون، ١٩٣٣، تأسست سنة ١٩١٢



العاصفة، بيروت، كرم ملحم كرم،
العدد الأول، ١٩٣١



اللواء، بيروت، ابراهيم التجار،
العدد الثامن والعشرون، السنة ١٩٤٠



الجمهورية، بيروت، ميشال أبو شهلا،
العدد ١٣٩، السنة الرابعة، ١٩٤٠



التجديد، بيروت، محي الدين التصولي،
السنة الأولى، ١٩٣٧



صوت الشعب، بيروت، تقولا شواوي،
السنة الثانية ١٩٣٩، تأسست سنة ١٩٣٧



الحريّة، بيروت، محمد علي الجموعي،
العدد الخامس، ١٩٣٥



المكشوف، بيروت، فؤاد حبيش،
العدد الأول، ١٩٣٥

1941 - 1950

١٩٤١ - ١٩٥٠

رافقت الصحف المواقف الوطنية من معركة الاستقلال، ثم غزر الإصدار بعد عام ١٩٤٣ من الصحف السياسية والحزبية والمتخصصة، فصدرت : «الوطن» و«الهدف» و«الطريق» و«النداء» و«السياسة» و«الديار» و«الحياة» و«كل شيء»، و«الأحد» و«بيروت المساء» و«الصياد» و«المختار» و«الأديب» و«الشحور»... كما بدأ ظهور الوكالات الصحفية.

Durant l'Indépendance, le peuple et la plupart des journaux prirent des positions contre le mandat et pour l'entière indépendance.
Les journaux se multiplièrent, parmi eux le célèbre "al-Hayat".
C'est le début de certaines agences de presse.

During the Independence, newspapers stood along with the population against the Mandate and voiced the demand for the complete independence.
The number of newspapers multiplied among them "al-Hayat".
The first news agencies were established.



الأنباء، العدد الثالث، ١٩٤٢



الأنباء، بيروت، روبري أيبال، السنة الرابعة، العدد الأول، ١٩٤٦



الصيدا، بيروت، سعيد فريحة، العدد الأول، ١٩٤٢



الهدف، بيروت جميل مكاي، العدد ٢٠، السنة ١٩٤٢



الديار، بيروت، تقى الدين الصلح وحنا غصن، العدد ١١١، السنة ١٩٤٢



بيروت، بيروت، محي الدين النصولي، العدد ١٢٨٠، السنة السادسة، ١٩٤١، تأسست سنة ١٩٣٥



المرج، مرجيوني، أسعد رخال، السنة الأربعون، ١٩٥٠، تأسست ١٩٠٩



بيروت المساء، بيروت عبد الله المشنوق، العدد الأول، ١٩٤٧



الطياري، بيروت، نسيب وهيق المتني، العدد الأول، ١٩٤٧



الحياة، بيروت، كامل مرو، العدد الأول، ١٩٤٦



الأفكار، طرابلس، جورج اسحق الخوري، السنة الثامنة، ١٩٤٦



بيروت، بيروت، محي الدين النصولي، عدد خاص، ١٩٤٢، تأسست ١٩٣٥

1951 - 1958

١٩٥٨ - ١٩٥١

شهدت هذه الفترة غزارة في منح الامتيازات الصحافية ، لدوريات سياسية وفي اختصاصات أخرى. وازداد عدد صفحات الصحف، وتحسّن الإخراج، مع سرعة وصول الأخبار وتطوّر التقنيات وأساليب الطباعة. وأصدرت نقابات الصحافة والمهندسين والصيدلة دورياتها، كما صدرت دوريات فنية متنوعة مع ازدهار السينما والمسرح ثم التلفزيون، وأخرى تناولت السياحة والتنمية والأدب، مثل «الأداب» لسهيل إدريس و«شعر» ليوسف الخال، والزجل والطيران والترفية...

La crise politique de cette période se dénoue avec l'élection du chef de l'Armée, Fouad Chéhab à la présidence de la république. Les journaux et magazines prospèrent ainsi que les journaux spécialisés et ceux édités par les différents syndicats. "Al-Adàb" publié par Souheil Idriss, est le plus illustre magazine littéraire de ce temps et continue à être en circulation aujourd'hui. "Shiir" de Youssef el Khal permet l'exploration de la poésie moderne.

The political crisis of this period ends with the election of the Chief of the Army, Fouad Chehab as president of the republic. Newspapers and magazines proliferated, among them specialized journals and those published by the different syndicates. "Al Adàb" published by Suheyl Idriss, was the most popular literary magazine; it is still coming out today. Specializing in modern poetry, "Shiir" published by Yussef al Khal met the expectations of demanding readers.



بستان الزجل، بيروت، جميل غريزي،
العدد الرابع عشر، السنة الأولى، ١٩٥٤



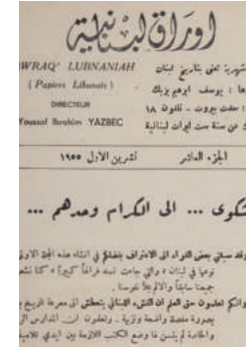
الأدب، بيروت، سهيل ادريس،
العدد الأول، ١٩٥٣



كل شيء، بيروت، محمد سعيد سرييه
ومحمد البعلبكي، السنة السابعة ١٩٥٣،
تأسست ١٩٤٧



الجريدة، بيروت، جورج نقاش ونصري
المعلوف، السنة الأولى ١٩٥٣



أوراق لبنانية، بيروت، يوسف يزبك،
الجزء العاشر، ١٩٥٥، تأسست ١٩٥٢

الدوريات اللبنانية الصادرة باللغات الأجنبية

١٨٥٨ - ١٩٥٨

Les Périodiques Libanais en Langues Étrangères

1858 - 1958

Lebanese Periodicals in Foreign Languages

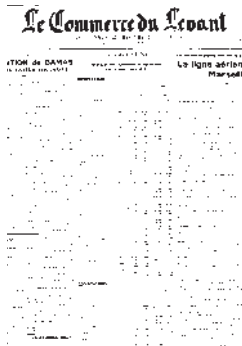
1858 - 1958



لو جور، بيروت، ميشال شيحا، ١٩٢٧،
تأسست ١٩٣٤



لسان الأمة، بيروت، ابراهيم حقو بردي،
العدد الرابع عشر، ١٩٣٠



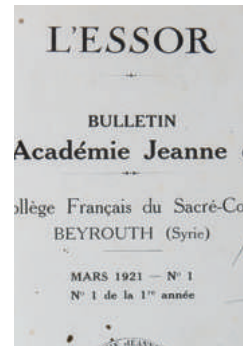
تجارة الشرق، بيروت، توفيق مزراحي،
العدد الرابع، ١٩٢٩



لوريان، بيروت، جورج نقاش وغبريال
خياز، ١٩٢٥، تأسست سنة ١٩٢٤



جريدة لبنان الكبير الرسمية،
النسخة الفرنسية، ١٩٢٣



ليسور، بيروت، الكلية الفرنسية للقلب
الأقدس، العدد الأول ١٩٢١



النهار، بيروت، جبران تويني،
العدد الأول، ١٩٤٥



دايلي ستار، بيروت، كامل مروء، ١٩٥٤،
تأسست ١٩٥٢



أيك، بيروت، لوسي توسباط، ١٩٥٦

La caricature

الكاريكاتور

The caricature

عرفت الصحافة اللبنانية فن الكاريكاتور عام ١٩٠٨ حين ظهر لأول مرة في «هبت»، وهي صحيفة ساخرة تضمّت رسوماً فكاهيةً مصحوبةً بنصوص مقتضبة. خلال العهد العثماني، لم يُعرف فن الكاريكاتور بتقنياته حتى مرحلة عهد الانتداب، حين قام الكاريكاتور بدورٍ حاسمٍ في الأحداث التي عصفت بالبلاد في ذلك الوقت، وذلك بفضل احتراف رسّامي الكاريكاتور، وأهمية المواضيع المعالجة. شكّلت الرسوم الكاريكاتورية منعطفاً مهماً خلال فترة الاستقلال، فاجتاحت معظم الصحف متأثرة بالديمقراطية، وبالاتجاه العصري الذي طبع تلك المرحلة.

L'art caricatural a fait son apparition dans la presse libanaise en 1908, dans «Habbet», premier journal satirique, sous forme de dessins humoristiques accompagnés de textes brefs.

Mais sous l'empire ottoman, on ne pratiquait pas la caricature comme un art.

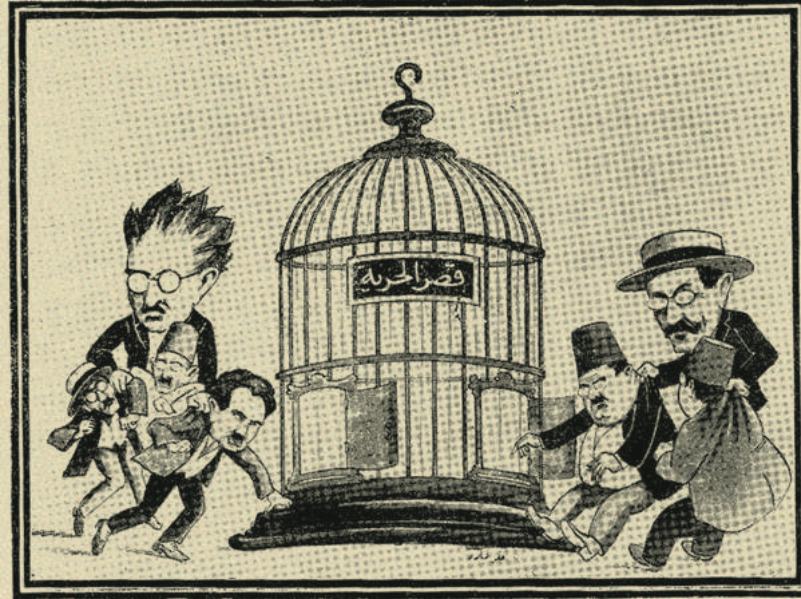
Sous le mandat français, en revanche, si la caricature a joué un rôle décisif dans les événements qui ont secoué le Liban, c'est grâce au professionnalisme des caricaturistes et au choix des thèmes traités.

Sous l'indépendance, les dessins caricaturaux ont marqué un tournant important dans l'histoire du journalisme: ils ont envahi la plupart des journaux et se sont imprégnés du modernisme et de la pratique démocratique qui caractérisaient la période.

Caricature appeared in the Lebanese newspapers in 1908 in “Habbet”, the first satirical paper, it contained humorous drawings with brief relevant texts and comments.

Under the Ottoman Empire, caricature was not an art, yet under the French mandate, it played a major role in the political events that swept Lebanon, due to the professionalism of the caricaturists and the pertinency of the selected themes. During the Independence, caricature marked a turning point in the course of journalism, it pierced through all the newspapers, impregnated with the modern and democratic trend prevailing at that time.

تعطيل الصحف بين المفوضية والحكومة



حيارتونا مين راج يدخلنا القفص . بين حانا ومانا ضاعت لحانا

الأحرار المصورة ٣٣/١٩٢٦

La Caricature sous L'Empire Ottoman

Caricature under the Ottoman Empire

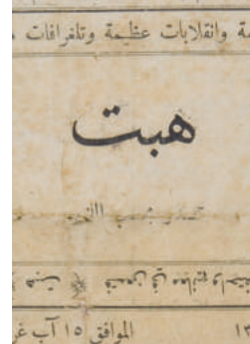
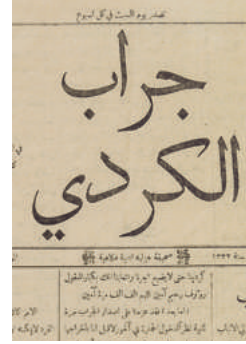
صحافة الكاريكاتور في العهد العثماني

بعد ١٩٠٨، غزر إصدار الصحف الهزلية الساخرة، متخذة مواضيعها من الحياة السياسية والاجتماعية والاقتصادية، مزوجة بين اللهجات العامية واللغة الفصحى، في متابعة رسومها وصورها. ولقصر الفترة بين ١٩٠٨-١٩١٤، واشتداد الرقابة على رسوم هذه الدوريات، فضلاً عن نقص العناصر الفنية والطباعة آنذاك، لم تُعرف «صناعة الكاريكاتور» بالمعنى الفني التشكيلي الصحيح.

La constitution ottomane de 1908 devient l'exutoire de la presse Libanaise. Les demandes officielles pour la publication des périodiques de nature caricaturale se multiplient. Ce sont des illustrés qui se définissent comme critiques, humoristes, sarcastiques. Les sujets sociaux de la vie quotidienne, l'économie et la politique font la une de ces publications d'ironie. A la première guerre mondiale, les financements de ces périodiques se réduisent, et la censure se resserre autour de la presse. La caricature freine alors son développement et son essor.

The Ottoman Constitution in 1908 becomes the outlet of the Lebanese Press. Requests for permits to publish caricature periodicals multiplied, they were critical, humoristic, sarcastic, ironic and illustrated. They focused on daily life issues, on economy and politics and became extremely popular. At the beginning of the World War, the funds for these publications decreased, censorship tightened its grip around the press, as a result caricature slowed down significantly.

بيان بأسماء الدوريات الهزلية في العهد العثماني :

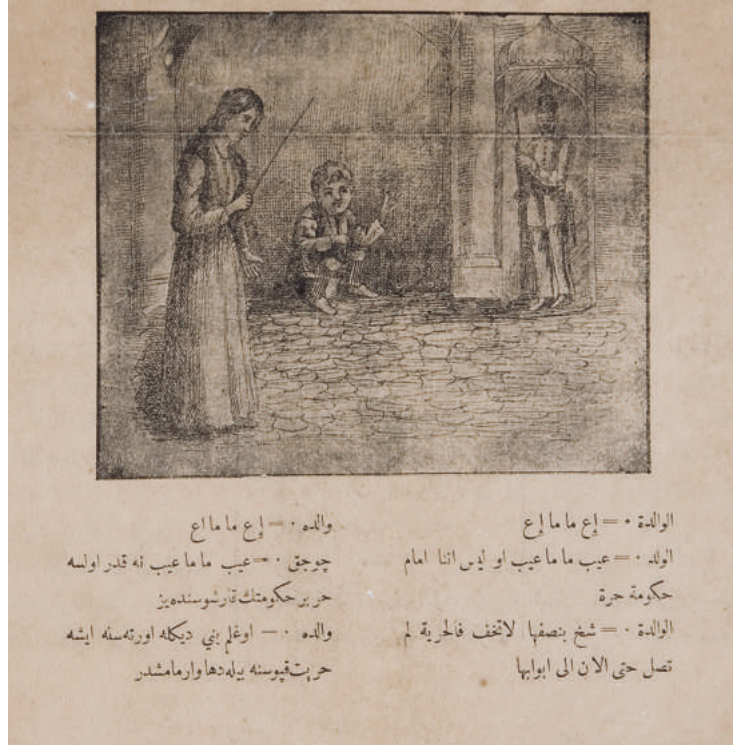




انتقاد الهزليات لبلدية بيروت، الحمامة ١٩١٠/١



تعزيز الصحافيين، البلغة ١٩١٣/١



انتقاد الهزليات للنظام، حمارة بلدنا ١/ ١٩١٠



مناهضة المكتوبجي للصحافيين، أبونواس ١/ ١٩١٣

La Caricature sous le Mandat

Caricature under the French Mandate.

صحافة الكاريكاتور في عهد الانتداب

بعد ١٩٢١، حتى بداية عهد الاستقلال عام ١٩٤٣، ظهرت دوريات فكاهية متخصصة كثيرة. كما ظهرت الرسوم الكاريكاتورية في زوايا وصفحات دوريات أخرى، بالأبيض والأسود، وأهمها مجلة «الدبور»، عام ١٩٢٣. ومع تطوّر الوسائل الفنية والطباعة، أسهم رسامون مجدّدون ومحترفون مثل خورشيد وعجميان وفروخ والشهال... بإخراج رسوم كاريكاتورية متقدّمة. أخيراً، لم يبقَ من هذه الدوريات سوى «الدبور».

Sous le Mandat, les activités culturelles prolifèrent et se reflètent dans le monde de l'écrit. Avec les avancées technologiques dans l'imprimerie, les publications offrent une progression de qualité dans l'illustration et la photographie. La caricature reprend son élan comme dans la période ottomane précédente. Entre 1918 et 1943, dix huit publications dans le genre satirique percent. Les journaux traditionnels empruntent ce style et l'incorporent dans une rubrique ou un encart. Les noms les plus illustres foisonnent dont: Izzat Khourshid, Moustapha Farroukh, Diran Ajamian, Radwan ach Chahhal...

Under the Mandate, cultural activities proliferated and enhanced the movement of the Press. As a result of the progress of technology in printing, publications offered an obvious improvement in illustrations and photography. Caricature regains momentum as in the Ottoman period. Between 1918 and 1943, eighteen new satiric periodicals were published, among them the famous "ad-Dabbour", still coming out. The classical newspapers incorporated in their issues caricature, for itself, or for illustrating articles. Names of caricaturists become widely known, among them: Izzat Khorshid, Moustapha Farroukh, Diran Ajamian, Radwan ash Shahhal...

بيان بأسماء الدوريات الهزلية في عهد الانتداب؛

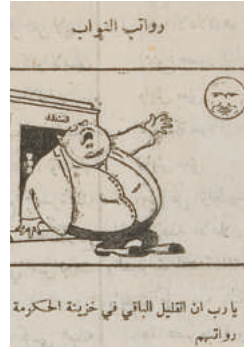




كشكش ١٩٣٠/١



الديبور ١٩٢٣/١



المناعش ١٩٢٢/١



العرض ١٩٢٢/١٠٦



الكشكول ١٩٢٢/١



المعرض ١٩٢٢/٤٩



الأحرار المصورة ١٩٢٦/١٦



الأحرار المصورة ١٩٢٦/١٣



الأحرار المصورة ١٩٢٦/١٢



الأحرار المصورة ١٩٢٦/٨



الأحرار المصورة ١٩٢٦/١



مجلسي ١٩٢٦/١



خورشيد ١٩٤٠



الأحرار المصورة ١٩٢٦/٣٦



الأحرار المصورة ١٩٢٦/٣٣



الأحرار المصورة ١٩٢٦/٢٤



الأحرار المصورة ١٩٢٦/٢٤



الأحرار المصورة ١٩٢٦/٢٤



اليوم هروخ ١٩٨٠



الديبور ١٩٤٧/٩٧



الديبور ١٩٤٧/٩٤



الديبور ١٩٤٧/٩٧

La Caricature durant L'indépendance

The Caricature during the Independence

صحافة الكاريكاتور في عهد الاستقلال

نعم لبنان منذ عهد الاستقلال باستقرار وغنى، ومنحت الصحافة حريات أوسع لتكون منارة للكلمة والفكر، ورائدة في محيطها. كثرت الرسوم الكاريكاتورية في الدوريات، مع تخصص « الصياد » لسعيد فريحة بهذا الفن، وظهرت رسوم الفنانين المحترفين مثل : كحيل وجلول ومشعلاني وعماد وصادق... في خطوط وأشكال وألوان متقدمة، تعكس في مضامينها مظاهر الحضارة والديمقراطية، مسجلة نقلة نوعية في الرسم الكاريكاتوري، خصوصا مع ابتداء «شخصيات نمطية» عند بعضهم، واستمرت اللغة المرافقة مزيجا من العامية والفصحى.

Depuis l'indépendance de 1943, la presse profite d'une liberté d'expression très vaste, les journalistes s'organisent en syndicat, leur production gagne en qualité, recherche et spécialisation.

La caricature persiste dans sa ligne pour devenir parfois aussi pertinente qu'un article d'opinion politique dans son impact sur les lecteurs.

Le format de la caricature garde son principe de bulle de dialogue avec un mélange d'arabe littéraire et parlé.

With the Independence in 1943, the press enjoys a great deal of freedom of expression. Syndicates for journalists are organized and the quality of journalistic content improves with research and specialization.

The caricature pursues its development and reaches in importance the quality of a written article, its impact is great on readers, "as-Sayyad" becomes very popular.

The language used in the caricature publications was a mixture of colloquial and classical Arabic.



الديبور ١٩٤٧/١١٥٠



الصيد ١٩٤٧/١٨٧



الصيد ١٩٤٥/٧٦



الصيد ١٩٤٥/٧٢



خورشيد ١٩٤٣



خورشيد ١٩٤٣



الزوجة - أيا دمي فقر دم ... صا
يقدر الأنا صيف السنة !
الزوج - لكن دايك دمو فقر حال !

الديبور ١٩٤٨ / ١٩١١



الديبور ١٩٤٨ / ١١٩٩



الديبور ١٩٤٨/١١٩٥



الديبور ١٩٤٨/١٩١١



الديبور ١٩٤٨/١٢٠٠



الديبور ١٩٤٨/١١٩١



الصياد ١٩٥٠/٣٠



الصياد في ٥ تموز ١٩٤٥



الديبور ١٩٤٨/١٢٠٠



الديبور ١٩٤٨/١٦٢٠



الديبور ١٩٤٨/١٩٠٩



الديبور ١٩٤٨/١١٩٥



الديبور ١٩٥٦/١٦٢٥



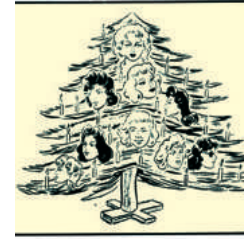
الديبور ١٩٥٦/١٦٢٥



الديبور ١٩٥٦/١٦٢٠



الصياد ١٩٥٣/٥٢٥



الصياد ١٩٥٢/٤٢٠



الديبور ١٩٥٢/١٤٥٠



يوييل الصياد ١٩٩٣



اليوم فروخ ١٩٨٠



اليوم فروخ ١٩٨٠



الديور ١٩٥٨/١٧١٢



الديور ١٩٥٦/١٦٢٢



الديور ١٩٥٦/١٦٢٢

La publicité accompagne la presse

Advertisement, the companion of the press

الإعلان رفيق درب الصحافة

مع انطلاق الصحافة اللبنانية، انطلق الإعلان، فكانا معاً يسعيان إلى التعبير، إلى التغيير والتطوير، ويستكشفان السبل الآيلة إلى نجاحهما. في ١٨ تشرين الأول ١٩١٣، عرضت «لسان الحال» أول إعلان لها، ثم كرّرت الإعلانات في الصحف: بسيطة وساذجة أحياناً، وكان الهدف من الإعلان إخبارياً من أجل إعلام الجمهور بخدمة معينة. وكانت أسعار الإعلانات تبرز في الصفحة الأولى من الصحيفة، وبعض الصحف اعتمد سعراً موحّداً للسطر الإعلاني أينما ظهر في الصحيفة.

La publicité accompagne le journalisme depuis ses débuts, ensemble ils se sont appliqués à trouver l'expression la plus adéquate, en vue du progrès et du développement, ensemble ils ont cherché et trouvé les moyens de leur réussite. C'est dans le "Lissan-ul Hal" qu'apparut le 18 octobre 1913 la première annonce; depuis les annonces se succédèrent, simples voire naïves, présentant les services de base au public. Le prix des annonces était affiché sur la première page du journal; dans certains journaux la ligne publicitaire était au même prix sur toutes les pages.

Advertisement was present in the press, since the beginning of journalism in Lebanon. Together they strived to express in the best way possible the need for progress and development. The first advertisement appeared in the paper "Lissan-ul Hal", on 18 October 1913.

Since then, ads were never to stop. They started by being naive and simple. The price of the ad was posted on the first page of the newspaper; in some papers, the price of a line of ad was the same on all pages.

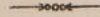
إعلان

الكتبة السورية

في سوق الجديدة في بيروت
أنه بمناسبة افتتاح المدارس قد استحضرت
هذه الكتبة كل ما يلزم التلاميذ من أصناف
الدفاتر والحبر والورق والأقلام العربية
والأجنبية والألواح الحجر والكرتولات
الكرتوب المدرسية على اختلاف أنواعها وهي
مستعدة لتقديم كل ما يلزم الطالبين من هذه
الأنواع في الجولات وكل ما يلزم انتاج أيضًا
باسعار مبادرة
عبد الله بني
بابادوبولس

اعلان

ان ماراتنا من اقبال زبائنا الكرام جعلنا ان نبذل
الجهد في سبيل ارضائهم ولذلك عزمنا بعد الانكال
عليه تعالى على معاطاة الجوخ من كافة الاجناس واجملها
وقد استجلبناه من اكبر معامل انكترا وفرنسا فن يشرف
محلنا مجد مايسره
عبد الحفيظ البعلبي
سوق سبور « خياط »



تعاطى بالغاثير الطبية والمركبات الكيماوية والاستحضارات الاقرباذنية والسيبائية وبعض
الادوات والالات المستعملة في الصيدنة . وتُرسل قائمة اعمارها لكل طالب المعاطاة معها خلاصة
اجرة البريد الى جميع الجهات

الطبعة الثانية

الطبعة الثانية

(الدكتور روزاليان)

على ايده النحال وكسروان واليترون ان يزوروه في بلدته البترون - فهو
الطيب الواسي للعرض



(د. الخياطة القانونية)

الاسة ماري جرجس صو - شارع عبد الوهاب الانكليزي - بيروت
مستعدة للخياطة المنقطة على أحدث طراز وارضاء الزائرات الكريمات



(جمال الوجه يتوقف على سلامة الأسنان)

الدكتور جورج هيكل على استعداد ان يريحك من ألم الأضراس ويحفظ
جمال الوجه - عيادته قرب فبركة الطويل - بيروت



(تعليم موسى عواد)

معمل موبيليا على أحدث طراز عصري -
طريق الشام - شارع عمر الأنسي - رقم ٤ - بيروت



(سالمون الأرز - طريق الشام)

الحلاقة الناعمة - النظافة من الأيمان - صاحبه ديب حاطوم



الزينة والسنة واللحومات الفاردة تجدها في محل سليم وأميل كنعان
شارع جورج بكو - باب ادريس



أقصوا الفان المشهور خليل صعب - تجاه مطبعة البوعدة ملك الدحياح
الحقار على جميع انواع المعادن والخشب والزجاج - حجار امهات
حروف المطابع وجميع الاحام الشهيرة والبسيطة وتصلح ماكانت الكتابة

Les annonces reflètent la société

Publicity as images of the society

الإعلانات صورة عصرها

من خلال مراجعة أنواع السلع والخدمات التي تتناولها الإعلانات في أي مجتمع، يمكن استنتاج تطور أنماط الحياة والأوضاع الاقتصادية والاجتماعية فيها، فضلا عن التطور التكنولوجي الذي يواكب كل مرحلة. والملاحظ أن غالبية الإعلانات منذ انطلاقة الصحافة اللبنانية، كانت تتناول بشكل رئيسي خدمات معينة (محلّية)، يعلن عنها أصحابها، فيما كانت تغيب بشكل كبير السلع الاستهلاكية. وهذا يشير الى المرحلة التي كان استهلاك السلع فيها محصورا إلى حد بعيد بالسلع المنتجة محليا. اما ابتداء من الثلاثينات، فستحمل الاعلانات انفتاحا على السلع المستوردة، فيما تسجل الخمسينات الدخول في المجتمع الاستهلاكي.

Un long chemin a été parcouru par la publicité depuis son apparition dans la presse libanaise, au 19^{ième} siècle. Les premières annonces étaient rares et reléguées à la dernière page du journal. Au début, l'annonce visait à informer le public d'un service ou d'un article donné, et répondait au besoin des commerçants et des producteurs pour faire valoir leurs produits, elle est devenue progressivement un élément essentiel du cycle économique.

Publicity developed progressively during the 19th century. Ads were informative, promoting basic services or describing a specific article for commercial purposes. In the 1930 advertisements promoted imported good. Progressively publicity became an essential element of the economy in a society rapidly moving towards consumerism.

L'évolution du style publicitaire

The itenerary of publicity

خصائص النص الاعلاني

يبدو أسلوب الإعلان في الصحف اللبنانية، في سنواته الأولى، خبرياً وصفيّاً، ينحون نحو القصة المبسّطة، فيعتمد السرد من دون أية عناصر أخرى، ويبدو في صياغته قريباً من اللغة المحكية.

ثم تطوّر الإعلان، في السنوات التالية، مستخدماً أساليب إضافية جديدة، تسعى إلى إقناع الجمهور، باستخدام: رسوم السلعة موضوع الإعلان، الرسم الكاريكاتوري، العناصر الفكرية في النص، المثال، النصيحة، الشعر والزجل، الحجج والبراهين أو الأسلوب الإغرائي. وقد تنوعت النصوص، من طويلة أول الأمر، إلى قصيرة مكثفة، تعتمد أفانين الإقناع الحديثة، مثل التي سادت في الغرب، والمرتكزة إلى عناصر التأثير النفسية من عاطفية وغريزية، وإلى الدوافع الكامنة في اللاوعي الإنساني.

Durant ses premières années, la publicité dans la presse libanaise s'est limitée à de petites annonces présentées dans un style descriptif et narratif. Elle a évolué en forme et contenu, usant de divers moyens.

Avec le temps, la mise en page s'est mieux adaptée au contenu, mettant mieux en relief les informations; la langue s'est simplifiée; et le choix des titres et des illustrations s'est affiné.

During its first years, publicity in the Lebanese newspapers was limited to small ads in a descriptive and narative style; with time it developped using various styles, striving to convince the readers.

This review displays the developments in style, form, content and language.

بالتعاون مع

Solidere

مصرف لبنان



بمشاركة إعلامية من



